

LT

LT

LT



EUROPOS KOMISIJA

EUROPOS SĄJUNGOS
VYRIAUSIASIS ĮGALIOJINIS
UŽSIENIO REIKALAMS IR
SAUGUMO POLITIKAI

Briuselis, 2011.4.5
KOM(2011) 196 galutinis

2011/0079 (NLE)

Bendras pasiūlymas

TARYBOS REGLAMENTAS

**dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų tam tikriems asmenims, subjektams ir
organizacijoms, atsižvelgiant į padėtį Irane**

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

- (1) [data] Tarybos sprendime 2011/[...]/BUSP numatyta priimti ribojamąsias priemones, taikytinas už sunkius žmogaus teisių pažeidimus Irane atsakingiems asmenims.
- (2) Šios priemonės yra BUSP sprendimo priede išvardytų asmenų lėšų ir ekonominių išteklių įšaldymas. ES vyriausiasis įgaliotinis užsienio reikalams ir saugumo politikai ir Komisija, remdamiesi Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo (SESV) 215 straipsnio 2 dalimi, siūlo šias priemones nustatyti reglamentu.

Bendras pasiūlymas

TARYBOS REGLAMENTAS

dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų tam tikriems asmenims, subjektams ir organizacijoms, atsižvelgiant į padėtį Irane

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 215 straipsnio 2 dalį,

atsižvelgdama į [data] Tarybos sprendimą 2011/[...]/BUSP dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų tam tikriems asmenims, subjektams ir organizacijoms, atsižvelgiant į padėtį Irane,

atsižvelgdama į bendrą Sąjungos vyriausiojo įgaliojimo užsienio reikalams ir saugumo politikai ir Komisijos pasiūlymą,

pasikonsultavusi su Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnu,

kadangi:

- (1) [data] Tarybos sprendime 2011/[...]/BUSP numatyta išaldyti tam tikrų asmenų, atsakingų už sunkius žmogaus teisių pažeidimus Irane, lėšas ir ekonominius išteklius. Šie fiziniai arba juridiniai asmenys, subjektai ir organizacijos išvardyti sprendimo priede.
- (2) Šios priemonės patenka į Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo taikymo sritį, todėl siekiant užtikrinti, kad ūkinės veiklos vykdytojai visose valstybėse narėse jas taikytų vienodai, joms įgyvendinti būtina imtis reguliavimo veiksmų Sąjungos lygmeniu.
- (3) Šiame reglamente gerbiamos pagrindinės teisės ir laikomasi principų, pripažįstamų visų pirma Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje, pirmiausia – teisė į veiksmingą teisinę gynybą ir teisingą bylos nagrinėjimą ir teisė į asmens duomenų apsaugą. Šis reglamentas turėtų būti taikomas, atsižvelgiant į tas teises.
- (4) SESV 291 straipsnio 2 dalyje nustatyta, kad kai teisiškai privalomi Sąjungos teisės aktai, pavyzdžiui, SESV 215 straipsniu grindžiami reglamentai, turi būti įgyvendinti vienodomis sąlygomis, tais aktais įgyvendinimo įgaliojimai suteikiami Komisijai.
- (5) Šio reglamento įgyvendinimo reikmėms ir siekiant užtikrinti kuo didesnę teisinę tikrumą Sąjungoje, fizinių ir juridinių asmenų, subjektų ir organizacijų, kurių lėšos ir ekonominiai ištekliai pagal reglamentą turi būti išaldyti, vardus, pavardes, pavadinimus ir kitus su jais susijusius duomenis būtina skelbti viešai. Tvarkant asmens duomenis turėtų būti laikomasi 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir

įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo¹ ir 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo².

- (6) Siekiant užtikrinti, kad šiame reglamente numatytos priemonės būtų veiksmingos, šis reglamentas turi įsigalioti nedelsiant,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Šiame reglamente vartojamų sąvokų apibrėžtys:

- a) lėšos – finansinis turtas ir visų rūšių išmokos, įskaitant (tačiau ne tik):
- i) grynuosius pinigus, čekius, piniginius reikalavimus, vekselius, pinigines perlaidas ir kitas mokėjimo priemones;
 - ii) indėlius finansų įstaigose arba kituose subjektuose, sąskaitų likučius, skolas ir skolinius įsipareigojimus;
 - iii) viešai ir privačiai parduodamus vertybinius popierius ir skolos dokumentus, įskaitant vertybinius popierius ir akcijas, vertybinių popierių sertifikatus, obligacijas, vekselius, varantus, akcinių bendrovių obligacijas ir sutartis dėl išvestinių vertybinių popierių;
 - iv) palūkanas, dividendus arba kitas pajamas iš turto arba turto vertės prieaugį;
 - v) paskolą, užskaitos teisę, garantijas, vykdymo įsipareigojimus arba kitus finansinius įsipareigojimus;
 - vi) akredityvus, važtaraščius, pardavimo sąskaitas;
 - vii) lėšų arba kitų finansinių išteklių nuosavybės teisės patvirtinimo dokumentus;
- b) lėšų įšaldymas – bet kokio lėšų judėjimo, pervedimo, keitimo, naudojimo, galėjimo jomis naudotis arba jų tvarkymo pakeičiant jų dydį, sumą, vietą, nuosavybę, valdymą, savybes, paskirtį arba atliekant kitus pakeitimus, kurie leistų lėšas naudoti, įskaitant investicijų portfelio valdymą, draudimas;
- c) ekonominiai ištekliai – bet kokios rūšies materialusis arba nematerialusis, kilnojamasis arba nekilnojamasis turtas, kuris nėra lėšos, tačiau gali būti panaudotas lėšoms, prekėms įsigyti arba paslaugoms gauti;
- d) ekonominių išteklių įšaldymas – išteklių naudojimo lėšoms, prekėms įsigyti arba paslaugoms gauti bet koku būdu, įskaitant (tačiau ne tik) jų pardavimą, nuomą arba įkeitimą, draudimas;

¹ OL L 8, 2001 1 12, p. 1.

² OL L 281, 1995 11 23, p. 31.

- e) Sąjungos teritorija – valstybių narių teritorijos, kurioms Sutartyje nustatytais sąlygomis taikoma Sutartis, įskaitant jų oro erdvę.

2 straipsnis

1. Iššaldomos visos I priede išvardytiems fiziniams ar juridiniams asmenims, subjektams ir organizacijoms priklausančios, jų nuosavybe esančios, jų valdomos ar kontroliuojamos lėšos ir ekonominiai ištekliai.
2. I priede išvardytiems fiziniams ar juridiniams asmenims, subjektams ar organizacijoms arba jų naudai draudžiama tiesiogiai ar netiesiogiai leisti naudotis lėšomis ar ekonominiais ištekliais.
3. Draudžiama sąmoningai ir apgalvotai dalyvauti veikloje, kuria siekiama tiesiogiai ar netiesiogiai apeiti 1 ir 2 dalyse nurodytas priemones arba dėl kurios šios priemonės apeinamos.

3 straipsnis

1. I priede išvardijami fiziniai arba juridiniai asmenys, subjektai ir organizacijos, kuriuos pagal [data] Tarybos sprendimo 2011/[...]/BUSP 2 straipsnio 1 dalį Taryba nustatė esant atsakingus už sunkius žmogaus teisių pažeidimus Irane, arba su jais susiję fiziniai arba juridiniai asmenys, subjektai ar organizacijos.
2. I priede pateikiama tik ši informacija apie į sąrašą įtrauktus asmenis:
 - a) tapatybei nustatyti: pavardė ir vardai (įskaitant, jeigu yra, slapyvardžius ir titulus); gimimo data ir vieta; pilietybė; paso numeris ir tapatybės kortelės numeris; mokesčių mokėtojo numeris ir socialinio draudimo numeris; lytis; adresas arba kita su buvimo vieta susijusi informacija; pareigos arba profesija;
 - b) fizinio arba juridinio asmens, subjekto ar organizacijos įtraukimo į priedą data;
 - c) įtraukimo į sąrašą motyvai.
3. I priede taip pat gali būti pateikiama informacija apie išvardytų asmenų šeimos narius, jei manoma, kad konkrečiu atveju tokios informacijos reikia, siekiant tik patikrinti sąraše nurodyto atitinkamo fizinio asmens tapatybę.

4 straipsnis

1. Nukrypdamos nuo 2 straipsnio nuostatų, II priede išvardytos kompetentingos valstybių narių institucijos gali leisti nutraukti tam tikrų iššaldytų lėšų ar ekonominių išteklių iššaldymą arba leisti naudotis tam tikromis lėšomis ar ekonominiais ištekliais tokiomis sąlygomis, kurias šios institucijos laiko tinkamomis, nustačiusios, kad šios lėšos ar ekonominiai ištekliai yra:
 - a) reikalingi I priede išvardytų asmenų ir jų išlaikomų šeimos narių pagrindiniams poreikiams tenkinti, įskaitant mokėjimus už maisto produktus, nuomą arba

būsto paskolą, vaistus ir medicininį gydymą, mokesčius, draudimo įmokas ir mokesčius už viešąsias komunalines paslaugas;

- b) skirti tik pagrįstiems profesiniams mokesčiams sumokėti ir patirtoms išlaidoms, susijusioms su teisinių paslaugų teikimu, kompensuoti;
 - c) skirti tik mokesčiams arba aptarnavimo mokesčiams už kasdienį įšaldytų lėšų arba ekonominių išteklių laikymą arba tvarkymą sumokėti; arba
 - d) reikalingi ypatingoms išlaidoms padengti, jei valstybė narė visoms kitoms valstybėms narėms ir Komisijai ne vėliau kaip prieš dvi savaites iki leidimo suteikimo pranešė, koku pagrindu, jos nuomone, konkretus leidimas turėtų būti suteiktas.
2. Atitinkama valstybė narė praneša kitoms valstybėms narėms ir Komisijai apie visus pagal šio straipsnio 1 dalį suteiktus leidimus.

5 straipsnis

1. Nukrypdamos nuo 2 straipsnio nuostatų, II priede išvardytos kompetentingos valstybių narių institucijos gali leisti nutraukti tam tikrų lėšų arba ekonominių išteklių įšaldymą, jei įvykdytos šios sąlygos:
- a) naudojimasis susijusiomis lėšomis ar ekonominiais ištekliais teismo, administracine arba arbitražo tvarka yra suvaržytas, kai toks suvaržymas nustatytas iki tos dienos, kurią 2 straipsnyje nurodytas fizinis ar juridinis asmuo, subjektas ar organizacija buvo įtraukti į I priedą, arba dėl jų buvo priimtas ir iki tos dienos paskelbtas teismo, administracinis arba arbitražo sprendimas;
 - b) minėtos lėšos arba ekonominiai ištekliai bus naudojami tik reikalavimams, kurie buvo užtikrinti tokiu turto suvaržymu arba pripažinti galiojančiais tokiu sprendimu, patenkinti laikantis taikytiniais įstatymais ir kitais teisės aktais, kuriais reglamentuojamos tokios reikalavimus keliančių asmenų teisės, nustatytų ribų;
 - c) turto suvaržymas arba sprendimas nėra I priede nurodyto asmens, subjekto arba organizacijos naudai; ir
 - d) turto suvaržymo arba teismo sprendimo pripažinimas neprieštarauja atitinkamos valstybės narės viešajai tvarkai.
2. Atitinkama valstybė narė praneša kitoms valstybėms narėms ir Komisijai apie visus pagal šio straipsnio 1 dalį suteiktus leidimus.

6 straipsnis

1. 2 straipsnio 2 dalis netaikoma įšaldytų sąskaitų papildymui:
- a) palūkanomis arba kitomis dėl šių sąskaitų atsirandančiomis pajamomis; arba

- b) mokėjimais pagal sutartis, susitarimus ar įsipareigojimus, sudarytus arba nustatytus iki 2 straipsnyje nurodyto fizinio ar juridinio asmens, subjekto ar organizacijos įtraukimo į I priedą datos,

jei visos tokios palūkanos, kitos pajamos ir mokėjimai įšaldyti pagal 2 straipsnio 1 dalį.

- 2. 2 straipsnio 2 dalies nuostatomis Sąjungos finansų arba kredito įstaigoms nedraudžiama kredituoti įšaldytų sąskaitų, gavus lėšas, pervestas į sąraše nurodyto fizinio arba juridinio asmens, subjekto arba organizacijos sąskaitą, jeigu visi tokių sąskaitų papildymai taip pat bus įšaldyti. Finansų ar kredito įstaiga apie visas tokias operacijas nedelsdama praneša atitinkamai kompetentingai institucijai.

7 straipsnis

Nukrypdomos nuo 2 straipsnio ir su sąlyga, kad I priede išvardyti asmenys, subjektai arba organizacijos privalo atlikti mokėjimą pagal sutartį arba susitarimą, kurį sudarė atitinkamas asmuo, subjektas arba organizacija, arba įpareigojimą, kuris buvo atitinkamam asmeniui, subjektui arba organizacijai nustatytas iki dienos, kurią atitinkamas asmuo, subjektas arba organizacija buvo įtraukti į sąrašą, valstybių narių kompetentingos institucijos, nurodytos II priede išvardytose interneto svetainėse, tokiomis sąlygomis, kurias jos laiko tinkamomis, gali leisti nutraukti tam tikrų lėšų arba ekonominių išteklių įšaldymą, jeigu įvykdomos šios sąlygos:

- a) atitinkama kompetentinga institucija nustatė, kad:
 - i) lėšos arba ekonominiai ištekliai bus naudojami I priede nurodyto asmens, subjekto arba organizacijos mokėjimui atlikti; ir
 - ii) mokėjimu nepažeidžiama 2 straipsnio 2 dalis; ir
- b) atitinkama valstybė narė bent prieš dvi savaites iki leidimo suteikimo pranešė kitoms valstybėms narėms ir Komisijai apie tokį nutarimą ir ketinimą suteikti leidimą.

8 straipsnis

- 1. Lėšų ir ekonominių išteklių įšaldymas arba atsisakymas leisti naudotis lėšomis ar ekonominiais ištekliais, vykdomi sąžiningai atsižvelgiant į tai, kad tokie veiksmai neprieštaruja šiam reglamentui, neužtraukia jokios jį įgyvendinančio fizinio arba juridinio asmens, subjekto arba organizacijos, jų direktorių arba darbuotojų atsakomybės, išskyrus atvejus, kai įrodoma, kad lėšos ir ekonominiai ištekliai buvo įšaldyti arba jais neleista naudotis dėl aplaidumo.
- 2. Atitinkamiems fiziniams ir juridiniams asmenims, subjektams ir organizacijoms, kurie leido naudotis lėšomis arba ekonominiais ištekliais, neužtraukiama jokia atsakomybė už 2 straipsnio 2 dalyje numatyto draudimo nesilaikymą, jei jie nežinojo ir neturėjo pagrįstos priežasties įtarti, kad savo veiksmais ši draudimą pažeis.

9 straipsnis

1. Nepažeisdami galiojančių ataskaitų teikimo, konfidencialumo ir profesinės paslapties taisyklių, fiziniai ir juridiniai asmenys, subjektai ir organizacijos:
 - a) nedelsdami pateikia valstybių narių, kuriose yra jų buveinė arba kuriose jie įsikūrę, kompetentingoms institucijoms, nurodytoms II priede išvardytose interneto svetainėse, visą informaciją, kuri padėtų laikytis šio reglamento, pavyzdžiui, informaciją apie pagal 2 straipsnį išaldytas sąskaitas ir sumas, ir tiesiogiai arba per valstybes nares perduoda šią informaciją Komisijai; ir
 - b) bendradarbiauja su ta kompetentinga institucija tikrinant šią informaciją.
2. Visa pagal šį straipsnį pateikta arba gauta informacija naudojama tik tais tikslais, kuriais ji buvo pateikta arba gauta.

10 straipsnis

Komisija ir valstybės narės nedelsdamos informuoja viena kitą apie priemones, kurių buvo imtasi pagal šį reglamentą, ir suteikia viena kitai bet kokią kitą turimą svarbią su šiuo reglamentu susijusią informaciją, visų pirma informaciją apie pažeidimus, vykdymo problemas ir nacionalinių teismų priimtus sprendimus.

11 straipsnis

1. Komisija įgaliojama:
 - a) iš dalies pakeisti I priedą, remiantis sprendimais, priimtais dėl Tarybos sprendimo 2011/XXX/BUSP priedo; ir
 - b) iš dalies pakeisti II priedą, remiantis valstybių narių pateikta informacija.
2. Komisija tiesiogiai, jei adresas žinomas, arba viešai paskelbdama pranešimą praneša į I priedą įtrauktam fiziniam ar juridiniam asmeniui, subjektui arba organizacijai apie savo sprendimą ir suteikia tokiam fiziniam ar juridiniam asmeniui, subjektui arba organizacijai galimybę pateikti pastabas.
3. Bet kuris I priedą įtrauktas fizinis ar juridinis asmuo, subjektas ar organizacija turi teisę pateikti pastabas. Kai pateikiama pastabų arba esminių naujų įrodymų, Komisija peržiūri atitinkamą sąrašą, atsižvelgdama į fizinių ar juridinių asmenų, subjektų ar organizacijų, įtrauktų į I priedą, ir valstybių narių pateiktas pastabas ir informaciją.
4. Komisija praneša fiziniam ar juridiniam asmeniui, subjektui arba organizacijai apie peržiūros rezultatus.
5. Komisija, vykdydama savo užduotis pagal šį reglamentą, tvarko asmens duomenis. Šios užduotys yra:
 - a) šio reglamento I priedo pakeitimų rengimas ir pakeitimas;

- b) I priedo turinio įtraukimas į elektroninį konsoliduotą asmenų, grupių ir organizacijų, kuriems taikomos ES finansinės sankcijos, sąrašą, kurį galima rasti Komisijos interneto svetainėje³;
 - c) informacijos apie šio reglamento priemonių poveikį, pavyzdžiui, išaldytų lėšų vertę ir informacijos apie kompetentingų institucijų išduotus leidimus, tvarkymas.
6. Komisija gali tvarkyti atitinkamus duomenis, susijusius su į sąrašą įtrauktų fizinių asmenų vykdyta nusikalstama veika ir teistumu arba tokiems asmenims taikomomis saugumo priemonėmis, tik jei toks tvarkymas būtinas šio reglamento I priedui parengti. Tokie duomenys viešai neskelbiami ir jais nesidalijama.
7. Taikant šį reglamentą II priede nurodytas Komisijos padalinys paskiriamas Komisijos duomenų valdytoju, kaip apibrėžta Reglamento (EB) Nr. 45/2001 2 straipsnio d punkte, siekiant užtikrinti, kad atitinkami fiziniai asmenys galėtų naudotis savo teisėmis pagal Reglamentą (EB) Nr. 45/2001.

12 straipsnis

1. Valstybės narės nustato už šio reglamento nuostatų pažeidimus taikytinų sankcijų taisykles ir imasi visų priemonių, kad jos būtų taikomos. Numatytos sankcijos turi būti veiksmingos, proporcingos ir atgrasomosios.
2. Įsigaliojus šiam reglamentui, valstybės narės nedelsdamos praneša Komisijai apie šias taisykles ir visus vėlesnius jų pakeitimus.

13 straipsnis

Šiame reglamente nustatytais atvejais, kai reikia pranešti Komisijai, ją informuoti ar kitaip su ja susisiekti, tokiai komunikacijai naudojamas II priede nurodytas adresas ir kiti kontaktiniai duomenys.

14 straipsnis

Šis reglamentas taikomas:

- a) Sąjungos teritorijoje, įskaitant jos oro erdvę;
- b) visuose valstybės narės jurisdikcijai priklausančiuose orlaiviuose ar laivuose;
- c) visiems Sąjungos teritorijoje arba už jos ribų esantiems asmenims, kurie yra valstybės narės piliečiai;
- d) visiems pagal valstybės narės teisę įregistruotiems arba įsteigtiems juridiniams asmenims, subjektams arba organizacijoms;

³ http://ec.europa.eu/external_relations/cfsp/sanctions/consol-list_en.htm.

- e) visiems Sąjungoje visą verslą arba jo dalį vykdančioms juridiniams asmenims, subjektams arba organizacijoms.

15 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje [...]

Tarybos vardu
Pirmininkas
[...]

I PRIEDAS

2 straipsnio 1 dalyje nurodytų fizinių ir juridinių asmenų, subjektų ar organizacijų sąrašas:

(pildo Taryba)

II PRIEDAS

4 straipsnio 1 dalyje, 5 straipsnio 1 dalyje, 7 straipsnyje ir 8 straipsnio 1 dalyje nurodytų valstybių narių kompetentingų institucijų sąrašas ir adresas, kuriuo siunčiami pranešimai Europos Komisijai

(pildo valstybės narės)

A. Visų valstybių narių kompetentingos institucijos:

BELGIJA

BULGARIJA

ČEKIJA

DANIJA

VOKIETIJA

ESTIJA

AIRIJA

GRAIKIJA

ISPANIJA

PRANCŪZIJA

ITALIJA

KIPRAS

LATVIJA

LIETUVA

LIUKSEMBURGAS

VENGRIJA

MALTA

NYDERLANDAI

AUSTRIJA

LENKIJA

PORTUGALIJA

RUMUNIJA

SLOVĖNIJA

SLOVAKIJA

SUOMIJA

ŠVEDIJA

JUNGTINĖ KARALYSTĖ

B. Adresas, kuriuo siunčiami pranešimai ar kita korespondencija Europos Komisijai:

European Commission

Foreign Policy Instruments Service

CHAR 12/106

B-1049 Bruxelles/Brussel

Belgium

El. paštas relex-sanctions@ec.europa.eu

Tel. (+32 2) 295 55 85

Faksas (+32 2) 299 08 73